

Ilustrando *Celestina* en *Celestinesca* de 1977 a 2002: Un catálogo

Joseph T. Snow
Michigan State University, Emérito

(Para Randal P. Garza, un gran colaborador)

Presentación del catálogo

Con este catálogo quiero volver a mis veintiséis años, primero como fundador y luego como director de *Celestinesca*, poniendo el acento *hic et nunc* en mi papel de haber sido la persona encargada de buscar las ilustraciones de la revista. Aclaro que en *Celestinesca* se publicaron varios artículos que incluían sus propias ilustraciones. Citaré solo dos de estos, ambos de Erna Berndt-Kelley, como muestra de estudios ilustrados que *no* están incorporados en este catálogo.¹ Aun así, están incorporadas en el «Índice iconográfico», 26.1-2, pp. 201-208.

El propósito de este catálogo es sencillo: reunir en un solo sitio las ilustraciones que, desde el primer número de *Celestinesca* (mayo de 1977), incluí en los espacios en blanco disponibles al hacer la composición de cada número. Estas ilustraciones —que, como se verá en el catálogo, son de la más variada índole— con frecuencia llenan espacios en la última página de un artículo o la página de las notas o bibliografía que lo acompañaban, pero son ilustraciones que no están directamente conectadas con la temática de los artículos en que se colocan. En otras ocasiones incluí pequeñas figuritas celestinescas que necesitaban menos espacio y se podían insertar caprichosamente: algunas las identifiqué a pie de imagen, pero otras no. Hay también algunas ilustraciones repetidas. Todas ellas, menos algunas de las figuritas, son identificadas *in situ* y, a veces, con información suplementaria en el catálogo mismo.

1.— Son: (1) «Peripencias de un título: en torno al nombre de la obra de Fernando de Rojas», *Celestinesca* 9.2 (1985), 3-46, con 47 ilustraciones, y (2) «Elenco de ejemplares de las tempranas ediciones del texto original y traducciones de la obra de Fernando de Rojas en Canadá, Estados Unidos y Puerto Rico», *Celestinesca* 12.1 (1988), 9-34, con 34 ilustraciones.

He dejado constancia de cómo nació *Celestinesca*, de las ayudas que recibí y de sus primeros éxitos en otros de mis escritos.² Había observado en esa época que la vasta mayoría de las revistas de temas hispánicos incluían ilustraciones sólo si el estudio publicado trataba de ellas, sea como tema fundamental o como soporte. *Celestinesca* se enorgullece de haber publicado varios estudios que venían con ilustraciones fundamentales, con sus comentarios textuales.³

Mi interés inicial tomó la forma de usar los espacios en blanco en páginas de los estudios que *no* iban ilustrados, además de las páginas en blanco entre artículos y en las portadas (no usé un diseño fijo con una ilustración para la portada). La lista de las ilustraciones que usé para las portadas de *Celestinesca* se puede ver en el último apartado del catálogo que sigue. Éstas son las áreas en las que mi propia búsqueda y selección de ilustraciones acabaron siendo mi aportación personal para los lectores de *Celestinesca*. Desde el volumen 1.1 estas ilustraciones estaban pensadas como un ingrediente natural y lógico en una revista dedicada a una de las obras españolas que más resonancia ha tenido en épocas posteriores entre creadores en distintos campos artísticos.

El primer número (mayo de 1977) se hizo antes de que en la Universidad de Georgia, donde yo trabajaba, tuviera ordenadores a disposición de los profesores.⁴ Incluí dos artículos, una reseña, un «Pregonero», que informaba sobre sucesos en el mundo artístico que tenían que ver con *Celestina*, y una sección bibliográfica.⁵ Estas cuatro secciones siguieron presentes a lo largo de muchos años (el último «Pregonero» de los treinta y uno publicados apareció en el volumen 22.2 [1988]).

Nació aquel primer número, avalado por trece ‘corresponsales’ de seis países, con cuarenta y siete páginas, algunas ilustradas. El segundo nú-

2.— Para la historia del nacimiento de *Celestinesca*, véanse: (1) *Celestinesca* 1.1 (1977), pp. 4-5; (2) J. T. Snow, «Heráclito de Éfeso (500 a.C.), el río y la celestinesca (1499—)», en *Actas del Simposio Internacional: 1502-2002, Five Hundred Years of Fernando de Rojas' 'Tragicomedia de Calisto y Melibea'*, ed. Juan Carlos Conde (Spanish Series 37, New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2007), pp. 365-421, en las pp. 365-368; and (3) J. T. Snow, «*Celestinesca* y Alan Deyermond», *Celestinesca* 33 (2009), pp. 13-15.

3.— El primero de éstos fue una nota de Dorothy S. Severin, «'El falso boezuelo', or the Partridge and the Pantomime Ox», *Celestinesca* 4.1 (1980), 31-33. Esta breve nota inspiró otras cuatro o cinco notas sobre el mismo tema aparecidas en números siguientes.

4.— La edición de *Celestinesca* siguió haciéndose sin un ordenador hasta 1980. Para justificar el margen derecho, cada página tenía que ser preparada dos veces —insertando la segunda vez los espacios necesarios— para que quedara correcta. Usábamos una maquina de escribir IBM con esferas de letras intercambiables para conseguir versalitas, cambios de fuentes y otras variedades que luego, con el ordenador, pasaron a ser mucho más fáciles.

5.— Pude organizar todos estos suplementos bibliográficos de *Celestinesca* de los años 1977 hasta 1985 —y ampliándolos con publicaciones de los años 1930 a 1977— en una bibliografía anotada: J. T. Snow, «*Celestina*’ by Fernando de Rojas: An Annotated Bibliography of World Interest (1930-1985)», Madison WI: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1985. Hasta el día de hoy, *Celestinesca* sigue publicando suplementos bibliográficos, ahora a cargo de Devid Paolini.

mero de 1977, con sus cincuenta y cinco páginas, formaba así un primer tomo de ciento dos páginas. Iban creciendo tanto el número de suscritores como de páginas en los números siguientes: y los volúmenes 20 y 25 tenían ya 238 y 282 páginas respectivamente. Paralelamente, aumentaban los espacios para nuevas ilustraciones. Pero debido a que no había escáneres hasta mucho más tarde, tenía que xerocopiar las ilustraciones seleccionadas y fijarlas a mano a las páginas con espacios en blanco --un proceso artesanal que no dejaba huellas en la versión impresa de la revista). Seguí editando, ilustrando y imprimiendo la revista en la Universidad de Georgia hasta el número 15.1 (1991), que fue cuando me trasladé a la Michigan State University. Allí publiqué los números 15.2 hasta 26.1-2.⁶

En 1992, ya anticipando mi jubilación, tuve la suerte de lograr que José Luis Canet, profesor en la Universidad de Valencia, se encargara del futuro de *Celestinesca* con un equipo de colegas: Marta Haro y Rafael Beltrán. A todos ellos quiero dejar constancia de mi gratitud por seguir dando vida a una revista dedicada a *Celestina* y la celestinesca, nacida en EEUU pero que, gracias a ellos, pudo regresar a su cuna española.

Tuve también mucha suerte de que en Valencia el nuevo director, Jose Luis Canet, tuviera a bien convertir todos los números de la revista (vols. 1-36) al formato Portable Document Format (PDF). Gracias a esta conversión y a su puesta en línea, los usuarios de este catálogo que sigue pueden apuntar sus navegador a <http://parnaseo.uv.es>. Allí, entre la lista de las publicaciones de Parnaseo, aparece *Celestinesca*. Pulsando en la entrada: «1-26 (1977-1202), Texto Completo» (<http://parnaseo.uv.es/Celestinesca/Celestinesca1-26.htm>) se puede acceder gratuitamente al volumen, número y página deseado para ver cualquier ilustración incluida en este catálogo, cuya confección fue para mí un emocionante y placentero regreso a una de las más gratas experiencias de mi carrera académica.

Y ahora, el catálogo.

Catálogo de ilustraciones añadidas: *Celestinesca* 1-26 (en Cuatro Apartados):

I. Se catalogan en este apartado ilustraciones sacadas de ediciones, continuaciones, imitaciones y traducciones de Celestina. El formato es: volumen y número (2.1; 25.1-2), página(s) y, entre paréntesis, el contenido de la ilustración, si está precisado (los au-

6.— En Michigan State University, a diferencia de la Universidad de Georgia, me concedieron una subvención para cubrir los gastos de envío de la revista y un asistente para ayudar con la corrección de pruebas, los envíos y otros problemas técnicos. El que ocupó el puesto por más tiempo (cuatro años) fue Randy Garza, a quien he dedicado estas reminiscencias y el catálogo.

tos de las obras se indican con números romanos minúsculos; en los casos de más de un grabado por auto, se indican con números romanos mayúsculos). Los volúmenes están separados por punto y coma y están en orden cronológico.

N. B. Cada volumen tiene dos números anuales (2.1; 2.2 etc.) hasta el 19, cuando comienzan a publicarse en un solo volumen (19.1-2), y así aparecen en este catálogo.

- ¿1499? Burgos: 1.2, p. 9; 2.1, pp. 33 (xiv), 47 (i); 2.2, p. 47 (ix); 3.1, p. 44 (iv); 3.2, pp. 15 (x), 30; 4.1, pp. 15 (vi), 45 (xii); 4.2, pp. 16 (iv, detalle), 58 (I, detalle); 5.2, pp. 15 (xiv), 28 (vii, detalle), 38 (vii, detalle), 47 (xv, detalle); 6.1, p. 40 (v, detalle); 7.1, pp. 16 (xvi), 27 (xv); 8.2, p. 26 (xv) **[véase fig. 1 al final de este artículo]**; 16.2, pp. 62 (iii), 130 (ix); 22.2, pp. 32 (i), 88 (vii, Celestina, Elicia).
- 1500 Toledo: 1.2, p. 14 (portada); 6.1, p. 29 (portada); 11.1, p. 46 (portada, título).
- 1507 Zaragoza 23.1-2, p. 124 (portada).
- 1511 Sevilla (1502) 10.2, p. 50 (grabado y parte del título); 17.2, p. 126 (portada); 25.1-2, p. 132 (xiv).
- 1514 Valencia 4.2, pp. 6 (iv), 25 (ii); 5.1, p. 29 (iii); 6.1, p. 14 (v); 7.1, p. 24 (xii); 7.2, p. 28 (xiv); 8.2, pp. 10 (xvi), 24 (xxi); 9.1, p. 10 (colofón); 10.1, p. 17 (xii); 11.1, p. 8 (iv); 13.2, p. 38 (xxi); 16.1, pp. 33 (xviii), 81 (xvi), 98 (x); 17.2, pp. 26 (xxi), 28 (xix), 78 (xx), 104 (xvii), 173 (xix [2]); 24.1-2, p. 210 (i).
- 1518 Valencia 8.2, p. 2 (Rojas); 11.1, p. 40 (Rojas **[fig. 2]**).
- 1518-1520 Sevilla (1502) 1.2, p. 38 (portada) **[fig. 3]**; 6.2, pp. 9 (xix [I]), 14 (portada), 24 (xix [II]); 7.1, p. 25 (x, detalle); 8.2, p. 14 (xii [no es xiii]); 11.2, p. 59 (título); 16.1, p. 20 (xix); 20.1-2, p. 198 (xii); 23.1-2, p. 60 (xix [I]).
- 1520 Augsburgo (trad. alemana) 1.1, pp. 10 (iv), 18 (i [II]), 45 (xx [I]); 1.2, pp. 6 (xix), 20 (ix), 28 (i [II]), 32 (xii), 33 (argumento de toda la obra) **[fig. 4]**; 2.1, pp. 6 (i [III]), 11 (viii), 12 (frontispicio), 23 (xiv), 30 (iv); 2.2, pp. 9 (xviii), 11 (xv), 12 (Título [no el colofón]), 48 (x y xvi); 3.1, pp. 10 (vi), 38 (xx [II]); 3.2, p. 6, (xiii) ; 3.2, pp. 18 (i), 24 (xvii), 26 (iii), 40 (xxi); 4.1, pp. 8 (xi), 44 (vii), 49 (v); 4.2, pp. 8 (xii), 17 (título), 18 (colofón), 21 (ii [II]); 8.2, pp. 22 (ii, [I]), 54 (argumento de toda la obra); 24.1-2, p. 75 (xii).

- 1520 Un pliego suelto 8.2, p. 26; (grabado tomado de Burgos 1499, [iv]).
- 1520 Palacio Real: Madrid MS 1520 (primera página).
- 1523 Sevilla 5.1, p. 46 (portada).
- 1525 Barcelona 9.2, pp. 79 (portada), 108 (nombre del impresor); 13.1, p. 42 (portada); 14.2, p. 103.
- 1525 Sevilla 18.1, pp. 33 (Elicia), 74 (portada), 91 (i); 19.1-2, p. 49 (xii); 22.1, p. 2 (Celestina).
- 1526 Toledo 3.2, p. 41 (el añadido auto xxii); 8.1, p. 63 (portada).
- 1527 Paris (trad. francesa) 2.2, p. 31 (Celestina); 5.2, p. 50 (portada); 8.2, pp. 29-30 (Melibea, Calisto [3 veces], Celestina [3 veces], Sempronio [2 veces], Lucrecia, Pármene, Sosia, Areúsa, Elicia, Pleberio, Alisa), 39 (Sosia, Tristán); 9.1 p. 46 (Pármene, Sempronio); 10.1 p. 80 (Celestina); 11.2, p. 60 (Sosia); 13.1, pp. 30 (Calisto), 48 (Areúsa, Elicia), 58 (Sosia, Tristán); 15.1, p. 74 (Sosia, Tristán).
- 1528? Zaragoza? *Comedia Tesorina* de Jaime de Huete 12.2, p. 63 (portada).
- 1528 Venecia *La lozana andaluza* 23.1-2, p. 34 (portada), 24.1-2, p. 14.
- 1529 Valencia 25.1-2, p. 82 (portada); 26.1-2, p. 28 (portada).
- 1529 Salamanca 21.1-2, pp. 27 (Celestina), 45 (Areúsa), 114 (Elicia).
- 1529 Lyon (trad. francesa) 21.1-2, pp. 64 (Calisto), 92 (Melibea).
- 1530 ¿Medina del Campo? 5.2, p. 64 (portada); 9.2, p. 80 (portada, detalle); 13.2, p. 89 («Carolus V Imperator»); 17.1, p. 16 (portada); 25.1-2, p. 100 (título, detalle).
- 1530 Reino Unido (trad. inglesa) 4.1, p. 27 (incipit de *Calisto & Melebea*).
- 1530 ¿Medina del Campo? *Comedia Vidriana* de Jaime de Huete 12.2, p. 50 (portada).
- 1534 Venecia 16.2, p. 104 (portada).
- 1535 Venecia 12.2, pp. 32 (iv), 54 (portada), 60 (i); 12.2, p. 104 (ii); 17.1, p. 75 (portada).
- 1535 Sevilla 18.1, pp. 33 (Celestina), 34 (portada), 69 (Sempronio); 18.2, pp. 73 (Elicia), 74 (portada), 131 (Celestina), 149 (Elicia);

- 19.1-2, p. 92 (Celestina, Sempronio); 22.1, pp. 66 (Celestina, Calisto, Sempronio), 129 (portada); 24.1-2, p. 56.
- 1536 Salamanca *Segunda Celestina* 15.2, p. 52 (portada); 12.2, p. 4 (portada).
- 1538 Toledo 3.1, pp. 41 (portada), 42 (xiv); 5.1, p. 21 (portada con título); 7.1, p. 38 (portada); 22.1, p. 74 (solo el grabado de la portada); 23.1-2, pp. 15 (iii), 16 (xix), 58 (xx); 25.1-2, p. 46 (ii); 26.1-2, p. 44 (xix).
- 1539 Toledo *Tercera Celestina* 11.2, p. 20 [fig. 5]; (portada) 24.1-2, p. 189 (portada).
- 1540 Lisboa 21.1-2, p. 78 (portada).
- 1540 Salamanca Juan de Sedeño 25.1-2, p. 20 (Celestina, Lucrecia, Alisa, Melibea, auto iv).
- 1542 Salamanca *Lisandro y Roselia, Cuarta Celestina* 2.2, p. 27 (portada); 24.1-2, p. 46 (portada).
- 1545 Amberes: Martin Nucio 9.2, p. 101 (marca del impresor).
- 1547 Medina del Campo, *Tragedia Policiano* 9.2, pp. 60, 64 (portada); 12.1, p. 50 (portada).
- 1550 Amberes (trad. holandesa) 17.2, p. 158 [fig. 6]; (portada); 22.2, p. 68 (portada); 25.1-2, p. 172 (portada: ilustración con título).
- 1554 Toledo *Comedia Selvagia* 9.2, p. 102 (portada); 24.1-2, p. 68 (portada).
- 1560 Estella 21.1-2, pp. 47 (Calisto y Melibea), 109 (:iv?).
- 1569 Alcalá 5.2, p. 18 (portada); 11.2, p. 28 (detalle de la portada); 12.2, p. 3 (figuras del título, dibujos de JTS).
- 1570 Salamanca 22.2, p. 84 (marca tipográfica de Matías Gast).
- 1575 Valencia 3.1, p. 32 (xx); 7.1, p. 37 (xx).
- 1578 París (trad. francesa) 5.2, p. 49 (portada).
- 1580 Amberes (trad. holandesa) 7.2, p. 26 (i).
- 1598 Rouen (trad. francesa) 20.1-2, p. 174 (portada).
- 1599 Amberes 8.1, p. 41 (portada).
- 1612 Zaragoza 24.1-2, p. 76 *La hija de Celestina* de A. J. Salas Barbadillo (título).
- 1616 Amberes 24.1-2, p. 122 (portada).

- 1616 Milano: J. B. Bidelo 4.2, p. 22 *La hija de Celestina* de A. J. Salas Barbadillo (título).
- 1631 Londres (trad. inglesa) 2.2, p.2 (soneto 'To the Reader'); 10.1, p. 44 (portada); 11.2, p. 48 (portada); 17.2, p. 52 (portada); 18.1, p. 78 (portada).
- 1675? A. Salazar y Torres, *El encanto es la hermosura. Segunda Celestina* 18.2, p. 132, (jornada ii); 22.2, p. 80 (jornada ii).
- 1822 Madrid: León Amarita 6.1, p. 8 (portada).
- 1836 Madrid: *Semanario pintoresco español* 5.1, p. 52 (Celestina).
- 1840 Barcelona: Tomás Gorchs 4.1, pp. 16 (vii), 30 (ix), 34 (xix); 8.2, 40 (xix); 9.1, pp. 38 (viii), 42 (ix); 10.2, p. 22 (vii).
- 1841 Barcelona: Tomás Gorchs 17.i, p. 85 (ix).
- 1883 Barcelona 11.1, p. 12 (iv); 12.1, p. 68 (Sempronio); 17.1, p. 29 (xii).
- 1886 Barcelona: Biblioteca Clásica Española 9.1, p. 32 (portada).
- 1888 Barcelona 10.1, pp. 12 (ix), 18 (¿ii?), 22 (¿i?), 42 (vi), 68 (i).
- 1922 París (trad. francesa) artista D. Galanis 21.1-2, pp. 10 (Melibea), 30 (Areúsa), 110 (Celestina).
- 1943 Milano: Bompiani (trad. italiana) 24.1-2, p. 67 (cubierta).
- 1945 Barcelona artista Antoni Gelabert *Estampas del siglo XIX* 23.1-2, pp. 142 y 149 (ilustraciones para «La Celestina» de Estébanez Calderón).
- 1946 Valencia: Castalia artista J. Segrelles 6.2, p. 46 (v); 7.1, p. 10 (iv); 7.2, p. 34 (i); 8.2, p. 53 (x); 9.1, p. 9 (vii); 9.2, p. 69 (xx); 10.1, p. 21 (xiii); 12.1, p. 44 (xxi); 13.1, pp. 62 (xiii), 70 (frontispicio); 13.2, p. 52 (xvi); 16.2, p. 76 (xviii); 17.1, p. 66 (xiv).
- 1947 México 4.2, p. 26 (xii); 5.1, p. 22 (i); 6.1, p. 37 (xii).
- 1948 Barcelona: Argos artista M. Humbert 6.1, p. 33 (iv).
- 1957 Madrid: Ibérica 24.1-2, p. 114 (cubierta).
- 1959 Rusia (trad. rusa) 22.2. p. 20 (i), 31 (xiv), 47 (xii); 25.1-2, pp. 81 (i), 148 (xii), 165, 197 (xiv).
- 1961 Barcelona: Maucci artista Chico Prats 14. 2, p. 104 (xiv); 20.1-2, p. 20 (¿iv?).
- 1963 Buenos Aires: Colihue 16.2, p. 32 (Celestina).
- 1966 London/NY (trad. inglesa J. M. Cohen) 20.1-2, p. 55 (cubierta).

- 1967 Madrid: Juventud 8.1, p. 46 (i); 10.2, p. 15 (la ciudad), 28 (i) [fig. 7], 30 (xxi), 40 (xiii).
- 1968 Madrid: Marte 8.1, p. 25 (Areúsa y Elicia), 58 (xxi).
- 1968 Madison WI (trad. inglesa de M. H. Singleton) 4.2, p. 28 (Título).
- 1969 Buenos Aires: Huemul 14.2, p. 120 (portada).
- 1970 Madrid: Aguilar artista A. J. M. 8.1, p. 28 (Calisto).
- 1973 London (trad. inglesa) 10.2, pp. 65 y 66 (Calisto; Melibea); 20.1-2, p. 19 (Celestina), 56 (ix).
- 1974 Madrid: Alfaguara 8.1, pp. 54 (iv); 63 (iii).
- 1979 Budapest (trad. húngara) 5.1, pp. 6 (xii), 34, (i) [fig. 8]; 5.2, p. 53 (iii); 6.1, p. 7 (xxi); 6.2, p. 34 (vi); 16.1, p. 82 (xix); 18.2, p. 150 (xxi).
- 1985 Champaign IL 9.1, p. 78 y 9.2, p. 46 (anuncio de la edición de M. Marciales).
- 1986 Madrid: Anaya artista J. Serrano Pérez 13.2, pp. 28 (xix) [fig. 9], 73 (xii), 80 (i).
- 1986 Madrid: Alba 20.1-2, p. 88 (Celestina y el conjuro).
- 1987 Lincolnwood, IL, artista George Armstrong 11.1, pp. 52 (vii), 65 (i).
- 1988 Barcelona: Lumen *Celestina* novelada por Enrique Ortenbach, e ilustrada por B. Liarte 19.2, p. 162 (¿vi?); 19.1-2, p. 69 (ix) [fig. 10]; 20.1-2, p. 173 (i); 24.1-2, p. 180 (Celestina con Sempronio y Pármeno, ¿vi?).
- 1989 Trad. alemana de F. Vogelsäng (ilustración de Pablo Picasso).
- 1990 Japón 14.2, pp. 91 (trad. japonesa de H. Okamura, portada), 92 (cubierta); 17.2, p. 8 (cubierta).
- 1991 Madrid: Edaf 15.2, p. 72 (cubierta).
- 1991 Bogotá 20.1-2, p. 73 (cubierta).
- 1994 Madrid: Santillana artista Luis Jover 19.1-2, p. 70 (xx).
- 1998 Madrid: Alianza 24.1-2, p. 134 (portada).
- Sin fecha 24.1-2, p. 86 artista Jean Mohler (frontispicio de una ed. (¿?) de la trad. francesa de Germond de Lavigne).
- Sin fecha artista Alfredo 19.1-2, p. 145 (Celestina).
- Sin fecha artista Fernando Dorado 23.1-2, p. 138 (x).

II. Este apartado incluye ilustraciones provenientes de las artes: teatro, cuadros, ballet, ópera. Pueden ser programas, elencos, fotos, y más. Se sigue el orden cronológico.

II. 1 ÓPERA:

- 1979 Davis, California, ópera de Jerome Rosen 3.2, p. 31 (cartel).
1988 Paris, ópera de Maurice O'Hana 15.2, p. 18 (cartel).

II. 2 BALLET:

- 1990 Madrid, Teatro Real, Ballet de Paco Romero 19.1-2, p. 124 (elenco).

II. 3 TEATRO: en orden cronológico.

- 1900 Barcelona 12.1, p. 53 (portada del texto de F. Fuentes).
1909 Madrid, Teatro Español 18.2, p. 52 (decorado escénico).
1943 París, adap. Paul Achard 22.1, pp. 54 (escena i), 56 (escena iv), 104 (el conjuro); 22.2, pp. 60 (Calisto), 108 (Melibea), 127 (Celestina); 23.1-2, pp. 20 (Centurio, Areúsa, Elicia), 120 (Pleberio y Alisa).
1949 Santiago (Chile) 8.1, p. 64 (reparto).
1949 Montevideo 12.2, p. 106 (Margarita Xirgu en el papel de Celestina).
1957 Madison WI lectura dramática (programa).
1959 Madrid versión escénica de L. Escobar y H. Pérez de la Ossa 3.2, p. 55 (Celestina, de la portada).
1966 México 16.1, pp. 24 (cubierta, versión de Álvaro Custodio), 105 y 106 [fig. 11]; (Amparo Villegas en Celestina, por Vlady).
1968 México 6.2, p. 44 adap. Álvaro Custodio (elenco y reseña).
1973 Madrid 12.1, p. 77 (cubierta del texto de la adaptación de F. de Toro Garland).
1975 París: Comédie Française adap. Pierre Laville 19.1-2, p. 144 (elenco).
1977 Santiago (Chile) adap. José Ricardo Morales 9.1, p. 62 (reparto).
1978 Sheffield, Crucible Theatre 2.2, p. 33 (lista de representaciones).

- 1978 Los Ángeles: bilingüe 3.1, p. 36 adap. Álvaro Custodio (publicidad).
- 1979 San Francisco, Stagegroup, adap. E. Senior 4.2, p. 50 (cartel).
- 1979 Roma, adap. Alfonso Sastre (Lisa Gastoni en *Celestina*) 19.1-2, p. 104.
- 1980 Madrid, Teatro Espronceda 4.1, p. 50 [fig. 12]; adap. Ricardo López Aranda (cartel).
- 1981 Nueva York: Repertorio Español adap. René Buch 5.2, p. 48 (Ofelia González en *Celestina*); 7.1, p. 28 (reparto de 1977, Berkeley CA).
- 1981 Lieja (estreno absoluto 1964) adap. flamenca de M. Hicter) 12.2, pp. 64 (diseño de un traje para Melibea), 72 (Jenny D'Inverno como *Celestina*).
- 1981 Santiago (Chile) adap. J. R. Morales 8.1, p. 39 (elenco).
- 1981 Bruselas: Théâtre du Parc adap. Liliane Wouters 5.1, p. 55 (una reseña).
- 1982 México: Teatro Julio Prieto adap. T. French & S. Garcini 7.1, p. 49 (reparto).
- 1982 Madrid: *Primer Acto* adap. Alfonso Sastre 8.1, p. 42 (cubierta).
- 1983 Southampton, R. U. adap. David Gilmore 7.2, p. 22 (programa).
- 1984 Madrid: Teatro del Aire adap. Ángel Facio 8.2, p. 48 (reparto y equipo técnico).
- 1984 El Paso: Teatro Ibérico de Lisboa 8.2, p. 44 (reparto).
- 1987 Reino Unido 13.1, p. 105 (cubierta de una ed. Bilingüe español-inglesa, ed. D. S. Severin).
- 1989 Aviñón: Palais des Papes versión francesa 13.2, pp. 90 (xii), 98 [fig. 13]; (Jeanne Moreau en *Celestina*).
- 1990 Londres: Almeida Theatre adap. inglesa de P. Howard & R. Potter 14.1, pp. 16 (i), 40 (vii), 56 (xii), 72 (ix, xix), 82 (xix).
- 1992 Los Ángeles: Little Theater artista D. Azfali adap. M. Stocker & M. Galbán 16.2, p. 112 (decorado, casa de Calisto).
- 1993 Londres: Watford Palace adap. inglesa de Lou Stein 17.1, p. 32 (detalle del programa de «Salsa *Celestina*»).
- 1996 Barcelona: Teatro Condal adap. José Ruibal 19.1-2, p. 108 (elenco y una foto de Amparo Soler Leal en *Celestina*).

II. 4 ARTE. Ilustraciones ordenadas alfabéticamente por el apellido de los creadores.

- ANDRAN, B. 12.1., p. 8 (escena celestinesca).
 CASANOVA, J. R. y CAICEDO, J. G. 20.1-2, p. 74 (concepción de F. de Rojas, 1991).
 GOYA, Francisco 6.1, p. 38; 18.2, p. 142 (escenas celestinescas); 26.1-2, p. 122 (*Caprichos* 31).
 MANET, Edouard 18.2, p. 144 (Olympia).
 MASTER E. S. 11.1, p. 44 (grabado de tema celestinesco, 1460).
 PICASSO, Pablo, 10.2, p. 16 [fig. 14]; 12.2, pp. 59, 93, 94 [fig. 14]; 15.2, pp. 5, 8, 11, 17; 18.2, pp. 141, 143; 25.1-2, p. 171 (escenas celestinescas).
 PLA, Cecilio, 6.1, p. 34 (Celestina).
 PRATS, Chico 20.1-2, p. 74 (concepción de F. de Rojas, 1961).
 PUEBLA, Teo 24.1-2, p. 179 (Melibea); 26.1-2, pp. 3 (Melibea), 4 (Melibea).
 REICHENBERGER, Klaus & Theo 14.2, p. 40 (iv, Celestina y Melibea. 1989).
 VLADY 17.1, p. 86 (1953, su cuadro de Celestina).
 WOLFE, Kathryn 5.1, pp. 5, 12 [fig. 15], 18, 40; 25.1-2, p. 282 (fotos de su Celestina [muñeco]).

III. MISCELÁNEA: Ilustraciones de la más variada índole que tocan temas celestinescos de los últimos cinco siglos: facsímiles, noticias, autógrafos, fotos, nombres de librerías y de restaurantes, etc. En orden cronológico.

- 1427 22.2, p. 63 (artista anónimo, grabado de Cornelius Agrippa)
 1478 10.1, P. 67 Leonardo Aretino, *Comedia poliscena* (facsímil del fol. 2r) 10.1, p. 67.
 1488 Sigüenza 5.2, p. 42 (El doncel de Sigüenza: foto de la estatua).
 1496 Zaragoza 13.2, p. 58 (grabado del frontispicio de *Las epístolas de Séneca*).
 1530 *Herbarium* 5.2, pp. 30 (portada), 31 (dos plantas del libro).
 1535 22.2, p. 32 (grabado de la portada de *Carta y coplas*).

- Sine día, Sevilla: J. Cromberger 18.1, p. 92 (viñeta usada en libros de caballerías que recuerda las usadas para ilustrar el auto xix de *Celestina*).
- 1541 Testamento de Fernando de Rojas: 10.2 pp. 42 (primera página, facsímil), 64 (página final, facsímil).
- 1542 C. de Castillejo *Sermón de amores* 23.1-2, p. 33 (fol. final, con un grabado del auto xix de una ed. de *Celestina*).
- 1587 Barcelona: H. Gotard 9.2, p. 80 *Silva de varios romances* (dos figuras con tema celestinesco).
- 1592 Neustadt *Arzneibuch*, de Christof Wirsung 5.2, p. 29 (portada).
- 1601 Roma 4.1, p. 32 y 4.2, p. 23 (grabado de la caza de perdices).
- 1822 Valencia 24.1-2, p. 190 *Mónica y Silvestre* (dibujo celestinesco).
- 1865 Barcelona 10.2, pp. 18, 20 (elenco de la pieza de sombras, *Celestina o los dos trabajadores*).
- 1875? Sevilla 26.1-2, p. 126 artista José García Ramos (una vieja)
- 1908 London: Malone Society 4.1, p. 29 (facsímil del comienzo de *Calisto & Melebea* [h. 1530])
- 1943 México 17.1, p. 82 [fig. 16]; (dibujo de Julio Prieto a la 'Melibebe' de Agustín Yañez).
- 1949 8.1, p. 14 (autógrafo de M^a Rosa Lida de Malkiel, una primera versión de su *La originalidad de 'La Celestina'*).
- 1963 M. Criado de Val, *Teatro medieval* 6.1, p. 19 (grabado del auto xix).
- 1970 Reino Unido 16.1, p. 104 (cubierta de la grabación de John Rastell, *Calisto & Melebea*, hacia 1530).
- 1973 Philadelphia: U. P. Pennsylvania 12.1, p. 64 (anuncio para la ed. de *La tercera Celestina*, ed. Mac E. Barrick).
- 1980 5.2, p. 32 (reportaje del traslado de las cenizas de F. de Rojas).
- 1981 Nueva York: Repertorio Español (anuncio para un cassette VHS de la obra, un guión para actores, un resumen en inglés y notas del director).
- 1983 Mérida (Venezuela) 10.2, p. 36 (cubierta de la *Carta* de Miguel Marciales a Stephen Gilman).
- 1985 Madrid: Alhambra 17.1, p. 31 (grabado celestinesco usado en t. 1 de *Literatura española. Textos, crítica y relaciones*).
- 1988 Salamanca 12.1, pp. 57-58 (dibujos de la 'Casa de Pleberio').
- 1988 Madrid J. A. Pérez Rioja, *La creación literaria* 13.1, p. 41 (dos figuritas celestinescas).
- 1988 Cambridge U. P. 12.1, p. 54 (publicidad para *Séneca & Celestina*, de Louise Fothergill-Payne).

- 1990 Nueva York 18.2, p. 176 (anuncio del Texto/Concordancias de Zaragoza 1507, de Jerry R. Rank & John O'Neill).
- 1991 W. Lafayette IN 15.2, p. 86 (anuncio del congreso sobre *Celestina*).
- 1993 Madrid: Visor 18.2, p. 112 (cubierta del *Diálogo intitulado El Capón*).
- 1993 Nueva York 16.2, p. 122 (anuncio de las *Actas* del congreso sobre *Celestina* celebrado en W. Lafayette IN [1991]).
- 1994 Calgary, Canadá 18.2, p. 177 (ilustración del anuncio del xxx Congreso de la Asociación Canadiense de Hispanistas).
- 1994 Madrid 19.1-2, p. 146 (recibo del restaurante «La Celestina»).
- 1995 China (trad. española, del original chino de 1966) 20.1-2, p. 128 *Relato del Pabellón Occidental* y *La Celestina* adap. Pilar Huang Hai-Lun (un grabado de tema celestinesco).
- 1999 Lotería Nacional 5.1, p. 62 (foto de billete de lotería con una imagen de Fernando de Rojas).
- 2000 Burgos 6.1, p. 30 (de la fachada del Mesón del Cid, *olim* imprenta de F. de Basilea); 25.1-2, p. 198 (una foto de la fachada).
- 2000 Madrid 7.1, p. 16 y 21.1-2, p. 77 (Librería Teatral 'La Celestina').
- Sin fecha Madrid: *El País* 14.2, p. 122 (crucigrama con Celestina).

IV. Cubiertas de CELESTINESCA, por orden de las fechas de las ediciones utilizadas.

- Toledo 1500 (portada, detalle: Celestina con la madeja), 16.1-18.2 y 21.1-2.
- Valencia 1514 (portada), 1.1- 12.1 y 20.1-2.
- Valencia 1514 (auto xx), 12.2 – 15.2.
- Valencia 1514 (auto xi), 25.1-2.
- Sevilla 1518-1520 (auto X, detalle), 19.1-2.
- Sevilla 1535 (portada) 22.2.
- Sevilla 1538 (figuritas), 22.1.
- Toledo 1538 (iii), 26.1-2. Salamanca 1540 Juan de Sedeño (auto xix), 23.1-2 y 24.1-2.

EJEMPLOS DE ILUSTRACIONES ORIGINALES UTILIZADAS EN *CELESTINESCA* CITADA EN EL ESTE CATÁLOGO

Se incluyen aquí varias ilustraciones a modo de ejemplo. Son copias de las ilustraciones originales que se usaron en su día y que en muchos casos muestran la dificultad de imprimir reproducciones de calidad en aquellos años.



Fig. 1 *Celestinesca* 8.2, p. 26 (Pie de foto: Comedia de Burgos, 1499)



Fig. 2 *Celestinesca* 11.1, p. 40 (Pie de foto: Fernando de Rojas, grabado de la edición de Valencia, [M])



Fig. 3 *Celestinesca* 1.2, p. 38 (Pie de foto: Portada, ¿Sevilla, 1502? Ver LCDB 130)



Fig. 4 *Celestinesca* 1.2, p. 33 (Pie de foto: Grabado de la edición alemana de 1520, trad. de C. Wirsung)



Fig. 5 *Celestinesca* 11.2, p. 20 (Pie de foto: *Tercera Celestina* de Gaspar Gómez de Toledo. Portada de la copia en la British Library)



Fig. 6 *Celestinesca* 17.2, p. 158 (Pie de foto: De la portada de la traducción flamenca, Amberes: Hans de Laet, 1550)



Fig. 7 *Celestinesca* 10.2, p.15 (Pie de foto: Ilustración de Jaime Azpeli-cueta a la *Celestina* [Ed. Juventud])



Fig. 8 *Celestinesca* 5.1, p. 34 (Pie de foto: Calisto en el huerto de Melibea.
Ilustración a la edición [1979] húngara. Artista: Gyula Feledy)



Fig. 9 *Celestinesca* 13.2, p. 28 (Pie de foto: Ilustración al auto xix.
Javier Serrano Pérez, Madrid: Anaya, 1986)



Fig. 10 *Celestinesca* 19.2, p. 69 (Pie de foto: Ilustración
[Bartolomé Liarte] al acto IX)



Fig. 11 *Celestinesca* 16.1, p.106 (Pie de foto: Portada [detalle de la edición-adaptación de Álvaro M. Custodio, 1966])



Fig. 12 *Celestinesca* 4.1, p. 50 (Pie de foto: Reproducción de la cubierta del programa de una teatralización de *Calisto y Melibea*, en Madrid)



Fig. 13 *Celestinesca* 13.2, p. 90 (Pie de foto: Diseño de Yannis Kokkos para *La Célestine* de Avión [1989]. Dirigida por Antoine Vitez. Con Jeanne Moreau en Celestina)



Fig. 14 *Celestinesca* 10.2 p. 16 (Pie de foto: Pablo Picasso.
Ilustración a la *Celestina*)



Fig. 15 *Celestinesca* 5.1, p. 12 (Pie de foto: Figura de Celestina hecha a mano por Kathryn W. Wolfe. Fotos: J.T. Snow)



Fig. 16 *Celestinesca* 17.1, p. 82 (Pie de foto: Ilustración de Julio Prieto a la «Melibea» de Agustín Yáñez [1943])

Snow, Joseph T., «Ilustrando *Celestina* en *Celestinesca*: Un Catálogo», *Celestinesca* 39 (2015), pp. 329-356.

RESUMEN

Se presenta aquí un catálogo de las ilustraciones que Joseph Snow, fundador y editor de la revista *Celestinesca*, incluyó en ella con propósitos decorativos o informativos desde la aparición de su primer número en 1977 hasta el número 26, en 2002, en que la composición de la revista pasó a otro editor. Las imágenes, tanto de ediciones antiguas de *Celestina* como de otras procedencias, están catalogadas por el número en que se publicaron, su origen, su temática, nombre de su autor, etc. Se incluyen también reproducciones de algunas de estas imágenes.

PALABRAS CLAVE: Revista *Celestinesca*, historia editorial, ilustraciones, imágenes

ABSTRACT

A catalogue of illustration that Joseph Snow, founder and first editor of the journal *Celestinesca*, included as decorations or information from the first issue of the journal in 1977 until issue 26 (2002), when a new editor took care of the publication. The images, which include engravings from the early editions and later materials, are catalogued according to the issue in which they were published, their origin, theme, name of the author, etc. Some images are also reproduced here to illustrate this catalogue.

KEY WORDS: Journal *Celestinesca*, editorial history, illustrations, images.

